

Julio César – descripción física

Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris, ore paulo pleniore, nigris uegetisque oculis, ualetudine prospera, nisi quod tempore extremo repente animo linqui atque etiam per somnum exterreri solebat. Comitali quoque morbo bis inter res agendas correptus est. Circa corporis curam morosior ut non solum tonderetur diligenter ac raderetur, sed uelleretur etiam, ut quidam exprobrauerunt, caluitii uero deformitatem iniquissime ferret, saepe obtrectatorum iocis obnoxiam expertus. Ideoque deficientem capillum reuocare a uertice adsueuerat et ex omnibus decretis sibi a senatu populoque honoribus non aliud aut recepit aut usurpauit libentius quam ius laureae coronae perpetuo gestandae. Etiam cultu notabilem ferunt: usum enim lato clauo ad manus fimbriato nec unquam aliter quam ut super eum cingeretur, et quidem fluxiore cinctura; unde emanasse Sullae dictum optimates saepius admonentis, ut male praecinctum puerum cauerent (**SVET. Caes. 45**)

N1. (Iulius Caesar) fuit excelsa statura, colore candido, teretibus membris,

Julio César fue de estatura alta, color pálido, miembros proporcionados

ore paulo pleniore, nigris oculis et ualetudine prospera. Tempore extremo

rostro algo más lleno, ojos negros y buena salud.

En su última época

repente animo linquebatur et per somnum exterrebatur.

de repente perdía el conocimiento y sufría pesadillas.

Comitali quoque morbo bis correptus est. Circa curam corporis morosus erat.

Incluso por dos veces sufrió ataques de epilepsia. Sobre el cuidado de su cuerpo, era cuidadoso.

Tondebatur diligenter et radebatur et uellebatur. Quidam exprobrauerunt.

Se cortaba el pelo con diligencia y se afeitaba y se depilaba. Algunos *se *lo reprobaron.

Caluitii deformitatem iniquissime ferebat, detractorum iocis obnoxiam.

El defecto de su calvicie *lo llevaba muy mal, expuesta (*como *estaba) a las bromas de sus detractores.

Deficientem capillum reuocabat a uertice. Ex omnibus honoribus recepit libenter

*Su escaso cabello se *lo reconducía desde la coronilla. De todos *sus honores acepto de buen grado

lauream coronam. Cultu notabili *fuit. Usus (*est) lato clauo et semper super eum

la corona de laurel. *Fue de notable elegancia. Llevaba túnica senatorial y siempre por encima

cingebatur fluxa cinctura. Sulla admonebat: "Male praecinctum puerum cauete".

se *la ceñía de un cinturón flojo. Sila avisaba: " Tened cuidado con *ese joven mal ceñido".

ESCALAS

1.

Fui(*t) excelsa statura

Fue de estatura alta

Traditur fuisse excelsa statura

Se cuenta *que fue de estatura alta

Traditur fuisse excelsa statura, colore candido, teretibus membris,

Se cuenta que fue de estatura alta, color pálido, miembros proporcionados,

ore paulo pleniore, nigris uegetisque oculis, ualetudine prospera.

rostro algo más lleno, ojos negros y vivos, buena salud.

Tempore extremo animo **linqui solebat.**

En *su última época solía perder el conocimiento.

Tempore extremo **repente** animo linqui solebat.

En *su última época solía perder de repente el conocimiento.

Tempore extremo etiam **per somnum** exterreri solebat.

En *su última época incluso durante el sueño solía tener sobresaltos.

Tempore extremo repente animo linqui atque etiam

En *su última época solía perder de repente el conocimiento e incluso

per somnum exterreri solebat.

durante el sueño solía tener sobresaltos.

Parcial 1.

Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris,

Se cuenta que fue de estatura alta, color pálido, miembros proporcionados,

ore paulo pleniore, nigris uegetisque oculis, ualetudine prospera,

rostro algo más lleno, ojos negros y vivos, buena salud.

nisi quod tempore extremo repente animo linqui

a no ser que, en *su última época, solía perder de repente el conocimiento

atque etiam per somnum exterreri solebat.

e incluso durante el sueño solía tener sobresaltos.

2.

Comitali morbo bis correptus est.

De epilepsia sufrió dos ataques.

Comitali **quoque** morbo bis correptus est.

Incluso sufrió dos ataques de epilepsia.

Comitali quoque morbo bis **inter res agendas** correptus est.

Además sufrió dos ataques de epilepsia, **mientras trabajaba.**

Parcial 2

Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris,
Se cuenta que fue de estatura alta, color pálido, miembros proporcionados,
ore paulo pleniore, nigris uegetisque oculis, ualetudine prospera,
rostro algo más lleno, ojos negros y vivos, buena salud.
nisi quod tempore extremo repente animo linqui
a no ser que, en *su última época, solía perder de repente el conocimiento
atque etiam per somnum exterreri solebat.
e incluso durante el sueño solía tener sobresaltos.
Comitali quoque morbo bis inter res agendas correptus est.
Además sufrió dos ataques de epilepsia, **mientras trabajaba.**

3.

Circa corporis curam morosior *fuit.

En torno al cuidado del cuerpo *fue bastante cuidadoso

Circa corporis curam morosior.

En torno al cuidado del cuerpo *era bastante cuidadoso.

Tonde(*ba)tur ac rade(*ba)tur, **sed** uelle(*ba)tur **etiam.**

Se cortaba el cabello y se afeitaba, pero también se depilaba.

Quidam exprobrauerunt.

Algunos *hombres se lo reprobaron.

Caluitii deformitatem **iniquissime** fere(*ba)t.

El defecto de su calvicie *lo llevaba muy mal.

Caluitii **uero** deformitatem iniquissime fere(*ba)t.

Pero el defecto de su calvicie lo llevaba muy mal.

Caluitii uero deformita(*s) obtrectatorum **iocis obnoxia(*a)** *fuit.

Pero el defecto de su calvicie estuvo **expuesto a las bromas** de sus detractores.

Caluitii uero deformitatem obtrectatorum iocis obnoxiam **expertus *fuit.**

Pero el defecto de su calvicie **comprobó *que** *estaba **expuesto** a las bromas de sus detractores.

Caluitii uero deformitatem iniquissime ferret,

Pero el defecto de su calvicie lo llevaría muy mal

saepe obtrectatorum iocis obnoxiam **expertus.**

muchas veces *había comprobado que estaba expuesta a las bromas de sus detractores.

Circa corporis curam morosior

En torno al cuidado del cuerpo era bastante cuidadoso

ut non solum tonderetur **diligenter** ac raderetur,

(*de modo) **que** no sólo se cortaba el cabello cuidadosamente y se afeitaba

sed uelleretur etiam, **ut** quidam exprobrauerunt;
sino que hasta se depilaba, como algunos hombres le reprobaron.
caluitii uero deformitatem iniquissime ferret,
pero llevaba muy mal el defecto de su calvicie,
saepe obtrectatorum iocis obnoxiam expertus.
pues había comprobado muchas veces que estaba expuesta a las bromas de
sus detractores.

4.

Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris,
Se cuenta que fue de estatura alta, color pálido, miembros proporcionados
ore paulo pleniore, nigris uegetisque oculis, ualetudine prospera, nisi quod
cara algo más llena, ojos negros y vivos, buena salud, excepto que
tempore extremo repente animo linqui atque etiam
en su última época solía perder el conocimiento de repente y también
per somnum exterreri solebat. **Comitali** quoque **morbo** bis inter res agendas
sobresaltarse durante el sueño. Incluso por dos veces, mientras trabajaba,
correptus est. Circa corporis curam morosior
sufrió **ataques de epilepsia**. En su higiene personal era bastante cuidadoso,
ut non solum tonderetur diligenter ac raderetur,
*y es **que** no sólo se cortaba el pelo cuidadosamente y se afeitaba
sed uelleretur etiam, **ut** quidam exprobrauerunt,
sino que hasta se depilaba, **como** algunas personas le reprocharon;
caluitii uero deformitatem iniquissime ferret,
pero el defecto de su calvicie *lo llevaba muy mal,
saepe obtrectatorum iocis obnoxiam expertus.
a menudo 'acostumbrado a que' *estaba expuesta a las bromas de sus detractores.
Deficientem capillum **reuocare adsueuerat**.
*Su escaso cabello acostumbraba a reconducirlo.
Ideoque deficientem capillum reuocare **a uertice** adsueuerat.
Así que su escaso cabello acostumbraba a reconducírselo desde la coronilla.
Recepit **ius laureae coronae gestandae**.
Recibió el derecho a llevar una corona de laurel
Recepit **libentius** ius laureae coronae **perpetuo** gestandae.
Recibió **de buen grado** el derecho a llevar **a perpetuidad** una corona de laurel
Recepit **aut** usurpauit libentius ius laureae coronae perpetuo gestandae.
Recibió **o** se tomó de buen grado el derecho a llevar a perpetuidad una corona de laurel

Ex omnibus honoribus **non aliud** aut recepit aut usurpauit **libentius quam**
De todos sus honores **no** recibió -o se tomó- **otro de mejor grado que**
ius laureae coronae perpetuo gestandae.

El derecho a llevar a perpetuidad una corona de laurel.

Et ex omnibus **decretis sibi a senatu populoque** honoribus

Y de todos los honores decretados para él por el senado y el pueblo

non aliud aut recepit aut usurpauit libentius quam

ninguno *lo recibió o se tomó de mejor grado que

ius laureae coronae perpetuo gestandae.

el derecho a llevar a perpetuidad una corona de laurel.

Parcial 4

Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris,

Se dice que fue de estatura alta, color pálido, miembros proporcionados

ore paulo pleniore, nigris uegetisque oculis, ualetudine prospera,

rostro algo más lleno, ojos negros y vivos, buena salud,

nisi quod tempore extremo repente animo linqui

excepto que en su última época solía perder el conocimiento de repente

atque etiam per somnum exterreri solebat.

y también sobresaltarse durante el sueño.

Comitali quoque morbo bis inter res agendas correptus est.

Por dos veces sufrió ataques de epilepsia mientras trabajaba.

Circa corporis curam morosior ut non solum tonderetur diligenter ac raderetur,

Respecto al cuidado de su cuerpo era bastante cuidadoso, de modo que no sólo se cortaba el cabello,

sed uelleretur etiam, ut quidam exprobrauerunt, caluitii uero deformitatem

sino que hasta se depilaba, como algunos le reprocharon, pero el defecto de su calvicie

iniquissime ferret, saepe obtrectatorum iocis obnoxiam expertus.

Lo llevaba muy mal, **a menudo 'acostumbrado a que'** estaba expuesta a las bromas de sus detractores.

Ideoque deficientem capillum reuocare a uertice adsueuerat

Así que su escaso cabello acostumbraba a reconducírsele desde la coronilla.

et ex omnibus decretis sibi a senatu populoque honoribus non aliud aut recepit

y de todos los honores decretados para él por el senado y el pueblo no recibió otro

aut usurpauit libentius quam ius laureae coronae perpetuo gestandae.

-o se lo tomó- de mejor grado que el derecho a llevar a perpetuidad una corona de laurel.

5.

*Notabilis *fuit.

Fue notable.

Cultu *notabilis *fuit.

Fue notable por su elegancia

Etiam cultu *notabilis *fuit.

También *fue *notable por su elegancia.

Etiam cultu **notabilem ferunt**:

También **cuentan *que *fue notable** por su elegancia.

us(*us) est **lato clauo**.

Vistió **túnica senatorial**

us(*us) **enim** *est lato clauo.

En efecto, vistió túnica senatorial

usum enim lato clauo.

En efecto, vistió túnica senatorial

usum enim lato clauo **fimbriato**.

En efecto, vistió túnica senatorial **con orla**

usum enim lato clauo **ad manus** fimbriato.

En efecto, vistió túnica senatorial con orla **hasta las manos**

super eum cinge(*ba)tur **fluxiore cinctura**.

Por encima de ella se ceñía un cinturón bastante flojo

super eum cinge(*ba)tur, **et quidem** fluxiore cinctura.

Por encima de ella se ceñía **además por cierto** un cinturón bastante flojo

usum enim lato clauo ad manus fimbriato, **ut** super eum cingeretur, et quidem fluxiore cinctura.

En efecto, vistió túnica senatorial con orla hasta las manos, **de modo que**

Por encima de ella se ceñía además por cierto un cinturón bastante flojo

usum enim lato clauo ad manus fimbriato **nec unquam aliter quam** ut super eum cingeretur, et quidem fluxiore cinctura;

En efecto, vistió túnica senatorial con orla hasta las manos, y nunca **de otro modo que** por encima de ella se ceñiera además un cinturón por cierto bastante flojo

unde emana(*uerat) Sullae dictum.

De allí había salido el dicho de Sila

unde **emanasse** Sullae dictum.

De allí había salido el dicho de Sila

*(Sulla optimates admonebat)

*Sila avisaba a los optimates

unde emanasse Sullae dictum optimates **admonentis**.

De allí había salido el dicho de Sila **que avisaba** a los optimates

unde emanasse Sullae dictum optimates **saepius** admonentis.

De allí había salido el dicho de Sila que avisaba **a menudo** a los optimates

(*Sulla) **admone(*bat) ut** puerum **cauerent**.

Sila **avisaba de *que tuvieran cuidado con** el joven.

(*Sulla) admone(*bat) ut **male praecinctum puerum** cauerent.

Sila avisaba de que tuvieran cuidado con el **joven mal ceñido**.

unde emanasse Sullae dictum optimates saepius admonentis, ut male praecinctum puerum cauerent.

De allí había salido el dicho de Sila que avisaba a menudo a los optimates de que tuvieran cuidado con el joven mal ceñido.

TEXTO ORIGINAL (Con mínima adaptación literaria)

Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris,

Se cuenta que fue de alta estatura, color pálido, miembros proporcionados,

ore paulo pleniore, nigris uegetisque oculis, ualetudine prospera, nisi quod

rostrum un tanto relleno, ojos negros y vivos, buena salud, excepto

tempore extremo repente animo linqui atque etiam

en los últimos años en que de repente se desmayaba y también

per somnum exterreri solebat.

Solía despertarse sobresaltado durante el sueño.

Comitali quoque morbo bis inter res agendas correptus est.

Por dos veces sufrió ataques de epilepsia mientras estaba trabajando.

Circa corporis curam morosior ut non solum

En su aseo personal era bastante cuidadoso, hasta el punto de que no sólo

tonderetur diligenter ac raderetur, sed uelleretur etiam,

se cortaba el pelo puntualmente y se afeitaba, sino que incluso se depilaba

ut quidam exprobrauerunt, caluitii uero deformitatem iniquissime ferret,

tal como algunos le criticaron; pero su calvicie la soportaba muy mal,

saepe obtreptatorum iocis obnoxiam expertus.

comprobado como había que estaba expuesta a las bromas de sus rivales.

Ideoque deficientem capillum reuocare a uertice adsueuerat et ex omnibus

Por eso acostumbraba a repeinarse el cabello desde la coronilla y de todos

decretis sibi a senatu populoque honoribus non aliud

los honores que el senado y el pueblo le habían concedido, ningún otro

recepit aut usurpauit libentius quam ius

Aceptó –o se lo tomó- de mejor grado que el derecho a

laureae coronae perpetuo gestandae.

llevar una corona de laurel a perpetuidad.

Etiam cultu notabilem ferunt: usum enim lato clauo

Además cuentan que se destacó por su elegancia: que hasta vistió una túnica

ad manus fimbriato nec unquam aliter quam ut super eum cingeretur, et quidem

con orla hasta en las mangas y que nunca dejó de ceñirla, por cierto

fluxiore cinctura;

con la cintura bastante floja;

unde emanasse Sullae dictum

y que de allí habría surgido el dicho de Sila

optimates saepius admonentis,

advirtiendo con bastente frecuencia a los optimates

ut male praecinctum puerum cauerent

de que tuvieran cuidado con aquel joven de toga mal ceñida.

